

Diri dīnə Kīrara gī daa kwaynaniyə

Atelier de composition de chants



Diri dī biy maana dīnə Kīrara gī daa
kwaynaniyə gīnə nare nə Israyel day

Soumraye

La Bible

Copyright © 2026, Comité de
Traduction de la Bible en Chibne
(Soumraye)



<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Photo: Photo de famille des participants et des enseignants. © 2026 Andrea Suter

KGDK = Kırara gı daa kwaynaniyə (Exode)

Diri dīnə Kīrara gī daa kwaynaniyə

Atelier de composition de chants

Ces chants ont été composés lors d'un atelier de composition de chants sur le livre de l'Exode, qui a eu lieu le 30 mars au 4 avril 2026 à Doumougou, sous la direction de Sharon Dennis et Andrea Suter (SIL Tchad). Nous remercions SIL Tchad pour le soutien technique et Wycliffe Suisse pour le financement de cet atelier, et tous les participants et participantes pour leur grand travail.

Dóche, dóche naŋye!

Le Comité de la Traduction de la Bible en Chibne

Participants:

Chantres femmes: Tampi Madeleine,
Meji Catherine, Asta Esther, Gwalena Pauline,
Yededira Claire

Chantres hommes: Manague Robert,
Worgue Martin, Gounsign Florent, Koumakoy Paul,
Marc Bam, Douani Boudoua Olivier, Samafou Victor

Musiciens (cithare): Wadague Évariste,
Goukouni Gilbert, Nadji André

Soumraye

Canton Soumraye, Tandjilé, Tchad

1. Moyis iw budıw àl duru subu.

Anji gıdđ gun gaba dwana.

2. Dole gđ Ejibtđ ùr baa 'yəw bam.

3. Iw di kal dusıdđ Mārđ dıwwə.

4. Me Mārđ bıldđ gandıw.

5. Iw duwa di gamıw nanıye.

6. Ha gandıw budıw kurayyə.

7. Ha gandıw budıw chemdeyə.

8. Dole durməw uw ha nım.

9. Tandi ha gandıw kİRə nə doleyə.

1. Ɛndi, Mǎrĩ ni, i dole ni.

Ɛndi, nə laṅɪw gun gɪ ɗang bədə.

2. Ɛndi, nə laṅɪw i Mǎrĩ.

3. Mǎrĩ waynan da, nə ha dwaya.

4. Mǎrĩ ni ilə ɗɪnnə ta, yaaa.

5. Mǎrĩ gaba bwaa mani pad.

6. Mǎrĩ gaba bwaa nare, yo.

7. ... mwagine, yo.

8. ... dirbi, yo.

9. ... habde, yo.

10. ... chemde, yo.

11. ... bɪlale, yo.

12. ... kuray, yo.

13. ... kuɾa, yo.

14. Mǎrĩ i dun ɗɪnnə, yo.

Aba yara nare ɲagɪni day

1. Aba àla dusi dɪ lade.
2. Dusiw so kaláng bədə.
3. Aba àla dusi dɪ lade.
4. Aba àla dwani naɲ.
5. Aba àla ladni naɲ.
6. Aba dwani, daaa.
7. Anɟi giyɛndɪ gɪ dúndi dɪ wuse, daaa.
8. Aba wandɪ lə yo.

Autre refrain: **Dusiw so kaláng bədə.**

1. Aban gɛ Mǎrĩ, kɛdɛn daa!

Kal nɛ dam gɛ hilala.

2. Ɛndi, kwaynani dɔy dɛn, yo.

3. Ɛndi, jiba di dɔy dɛn, yo.

4. Nɛma dɛndam wogɛm, yo.

5. Gɛlɛ gɛ dɛrɛn dɔy dɛn, yo.

6. Kwagɛra, Aban gɛ Mǎrĩ,
nɛ ilɛ gɛlɛ dɛrɛnyɛ.

7. Nɛ dam i gɛ wamani, yo.

1. Māṛī 'wogɨ Moyis.

Moyis di wayɨw: Ǝndi, nə nem bədə.

2. Láṅa àlɨw me, aṅji way nɨm...

3. Ǝndi gɨ Māṛī, nə ilə gandɨm.

4. Ǝndi, nə ha àla mani nə daṅa gandɨm.

5. Māṛī 'yàw dwana, Māṛī ilə gandɨw.

6. Māṛī 'yàw gun gaba waw lə.

1. Māṛī giy Moyis, me Moyis di,
láṅa àlɪw
mana gi dɪn dwaṛɪ lə.
Moyis, dəəə
2. Māṛī wayɪw Arō da: So, ha 'lywaa
chendiṁ gi Moyis
mana gi dɪn dwaṛɪ lə.
Moyis, dəəə
3. Arō yər chendiṁ me,
wada hára gira jirmiṁ yiw siww
mana gi dɪn dwaṛɪ lə.
Moyis, dəəə

1. Moyis, so daa, ha, yo, nə ilə gandim.

**Māṛī nin, waninnə,
(Māṛī) giṇə Israyel day.**

2. Ha 'ywaa Parawo yo, nə ilə gandim.

3. U cilang, ha, yo, nə ilə gandim.

4. Ál cilang dodə me, giḍi kwalà.

5. Nare di yər me, laṇa àlgi.

**Aba dama gi dirəw biɲiɲ
ilə gammannə, aɲju.
I na ha ɲaɲan baɲa?**

1. Aba 'yàndi haye.
2. nimi.
3. bilale.
4. gòche.
5. Aba bwaa habde.
6. Aba bwaa chemde.
7. Aba àsa siɲa.
8. Aba àsa kuray.
9. Aba bwaa mani pad.

Lale!

Dole yala, dole gaba b̄l̄ə narje yala!

1. I Mārī gor̄ind̄iw me, yala.
2. Aba b̄l̄ə nare yo, yala.
3. Aba áç̄na mana yo, yala.
4. Aba b̄l̄ə made yo, yala.
5. Swaynaw jilay!
6. Bwanaw jilay!
7. Tunəw jangu!
8. Tunəw kundəng!
9. Hurnəw p̄id̄im!
10. Hurnəw dele daa!
11. Sii 'ywala!
12. Paster, hane!
13. Anciens, hane!

14. Chorale, hane!
15. Abje, hane!
16. Namde, hane!
17. Moso, hane!
18. Mware, hane!
19. Dine, hane!

I wi wun m̄naw jiga ya M̄rĩ de?

1. Tunəndi diri,
də bow M̄rĩ jilay d̄im, daaa.
2. Asingar pad da, 'yági bam kurayyə
d̄im, daaa.
3. Dole gi Ejibti kaw, 'yáw bam kurayyə
d̄im, daaa.
4. Woni maṛande pad kaw,
'yági bam kurayyə, yo.
5. Swanandi daa, də bow jilay, daaa.
6. D̄ib̄inəndi daa, də bow jilay, daaa.

**Mārī gi daa way ba mə ùrnə jam gun
ya sım dıma de.**

1. Mə ha 'yáa gun bədə.
2. Mə ha kaṅja gun dyaməw bədə.
3. Də ha kaṅjay kondiy tırədə bədə.
4. Mə ha mīyə gun mani duwa bədə.
5. Mə ha sawa gwale àsaw jam gun dıwwə bədə.
6. Mə kal dırəm ciri dınə jam gun duwa dıdə bədə.
7. Mə kal dırəm mani duwa nə 'ywaə mın dıdəgi lə bədə.

8. Ay, aban!

Mārī gī daa di way yande.

9. Ay, in!

Mārī gī daa di way yande.

10. Ay, chendin!

Mārī gī daa di way yande.

11. Ay, chidin!

Mārī gī daa di way yande.

12. Ay, nun!

Mārī gī daa di way yande.

13. Ay, awan!

Mārī gī daa di way yande.

14. Ay, mon!

Mārī gī daa di way yande.

15. Ay, gan!

Mārī gī daa di way yande.

16. Ay, narje!

Mārī gī daa di way yande.

**Tunəndi diri, də bow Mārī siwwə.
Anji i aba dwana.
Mārī gi we me, ladi wunim ijim mo?**

1. Anji nwangira pus di idi jara say
bwadi kurayya.
2. Anji nwangira asingar
bwagi kurayya.
3. Isaw gi abe gila dwana duwa yo.
4. Isaw gi abe dilaṅa woni marande
duwa bam yo.
5. Mə bugdə woni marande dima
bam yo.
6. Mārī gi we me, ladi wunim ijim mo?

7. Cendi dɔndɪbɪ dodə nɪmɪ ɡɪndəɡɪ lə
ya kura de.
8. Dusi dɪma dɪ lade me,
9. mə ɪndara nare dɪma dɪrəɡɪ lə yo
10. Mə wolɡɪ ha nɪm mana ɡɪ ladeyə yo
11. ɡɪ mə biyɪw kalɪw wun mɪnaw jiga
12. ɡɪ mə dam lə yo.
13. I dole ɡɪ dɪrɪŋ bɪrɪŋ yo.

(Le groupe avait oublié la mélodie de leur chant, c'est pourquoi il n'y a pas d'enregistrement pour ce chant)

**Kalnandi ìrmə ìnda wála gaba bwa
gwayni diwwə, yo!**

1. Māṛī way da:
2. ba mə mīynə bədə.
3. ba mə sawna gwale bədə.
4. Kanji jam dyaməw bədə!
5. Kanji abe bədə!
6. 'Yə jam bədə!
7. 'Yə kondiy bədə!
8. Cadi jam bədə!
9. Cadi kondiy bədə!
10. Chamran, hane!
11. Abiran, hane!
12. Igirən, hane!



Diri di ta di ilə mana gi siti ginə
Simray dayyə:

<https://www.chibne.net/dwaya>



Bili gi chibne Nənli nə simray Ulay Gine Maktubu Dwaya Dind Mərdəmə tələpən Səndəmə Siti di dənq 🔍 🌐 chibne

Chamre nə simray, nə àlang nin labiya!

Chamre nə simray, nə àlang nin labiya!

No àlang nən diche dan 'yeni ana chə mana gi siti gi bit gi chibne. Siti gi ka di, I nima na simray me jar dara fima gi simray na dam sira dida ka pad, dara kal imə day ha ina nən. Siti gi ta di daləwa da, ana ha 'ywas hirma gaba əsa bit gi chibne me jəngwe me ca. Ana ha 'ywas bamulgi gi bit gi chibne me, maana dina simray day me, Maktubu dina Miti dawə gi bit gi chibne me ca. Kəzina gwəle gi ka di gi si 'ywalal

